

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wysławszy zaś do Macedonii dwóch ze służących mu Tymoteusza i Erasta on trzymał czas ku Azji
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wysłał zaś do Macedonii dwóch spośród posługujących mu, Tymoteusza* i Erastosa,** *** sam natomiast przez jakiś czas pozostał w Azji.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wysławszy zaś do Macedonii dwu (ze) służących mu: Tymoteusza i Erasta, sam zwrócił czas* ku Azji**. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wysławszy zaś do Macedonii dwóch (ze) służących mu Tymoteusza i Erasta on trzymał czas ku Azji
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym wysłał do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erastosa, a sam przez jakiś czas pozostał w Azji.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłał więc do Macedonii dwóch z tych, którzy <i>mu</i> służyli, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez jakiś czas w Azji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A posławszy do Macedonii dwóch z tych, którzy mu służyli, Tymoteusza i Erasta, sam do czasu został w Azji.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posławszy do Macedonij dwu z tych, którzy mu służyli, Tymoteusza i Erasta, sam na czas pozostał w Azji.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysłał więc do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał przez jakiś czas w Azji.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłał więc do Macedonii dwóch pomocników swoich, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał przez czas jakiś w Azji.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłał więc do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał przez jakiś czas w Azji.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłał do Macedonii dwóch swoich współpracowników, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez jakiś

¹⁾ <x>510 18:5</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10-11</x>; <x>540 1:1</x>

²⁾ Erastos, Ἐραστος, czyli: ukochany.

³⁾ <x>520 16:23</x>; <x>620 4:20</x>

⁴⁾ Paweł posłał Tymoteusza do Koryntu (<x>530 4:17</x>), prosząc o jego życzliwe przyjęcie (<x>530 16:10-11</x>) i o wyprawienie go w drogę powrotną, tak aby mógł powrócić do Efezu zanim wyjdzie z niego Paweł. Potem wysłał do Koryntu Tytusa z poleceniem późniejszego spotkania się w Troadzie. W tym wersecie mowa jest o posłaniu Tymoteusza i Erastosa do Macedonii (zob. <x>520 16:23</x>; <x>620 4:20</x>). Powód pozostania Pawła opisany jest w <x>530 16:8</x> – otworzyły mu się drzwi w Efezie. Na opisywanym etapie służba Łukasza i Pawła uzupełniały się. Pięćdziesiątnica przypadała na koniec maja, pod. jak święta na cześć Artemidy. Pawła już wówczas w Efezie nie było.

⁵⁾ "zwrócił czas" - sens: spędził jakiś czas.

⁶⁾ O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej.

			czas w Azji.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I posłał do Macedonii dwóch z tych, którzy mu pomagali: Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez pewien czas na terenie Azji.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wysłał więc do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez jakiś czas w Azji.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do Macedonii wysłał dwóch swoich pomocników: Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez pewien czas w Azji.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пославши до Македонії двох із тих, що служили йому, Тимофія і Ераста, сам лишався якийсь час в Азії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wysłał do Macedonii dwóch, którzy mu służyli Tymoteusza i Erasta, a sam zatrzymał swój czas dla Azji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wysłał więc do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erasta; sam jednak pozostał przez pewien czas w prowincji Azja.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wysłał do Macedonii dwóch z tych, którzy mu usługiwali, Tymoteusza i Erasta, lecz sam zatrzymał się przez jakiś czas w okręgu Azji.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie wysłał swoich pomocników—Tymoteusza i Erasta—do Macedonii, sam zaś przez pewien czas pozostał jeszcze w prowincji Azja.